

Porównanie tłumaczeń Liczb 22:34

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wówczas Bileam powiedział do Anioła JAHWE: Zgrzeszyłem, gdyż nie wiedziałem, że to Ty ustawiłeś się, aby spotkać mnie w drodze. A teraz, jeśli postępuję źle w Twoich oczach, zawrócę do siebie.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wówczas Bileam wyznał wobec Anioła JAHWE: Zgrzeszyłem! Nie wiedziałem, że to Ty zasadziłeś się na mnie w drodze. Jeśli więc według Ciebie postępuję niewłaściwie, zaraz zawrócę do siebie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Balaam powiedział więc do Anioła JAHWE: Zgrzeszyłem, bo nie wiedziałem, że stanąłeś naprzeciwko mnie na drodze; dlatego teraz, jeśli to ci się nie podoba, zawrócę.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Zatem rzekł Balaam do Anioła Pańskiego: Zgrzeszyłem, albowiem nie widziałem, żeś ty stanął przeciwko mnie na drodze; przetoż teraz, jeżlić się to nie podoba, wróć się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł Balaam: Zgrzeszyłem nie wiedząc, żebyś ty stał przeciw mnie: i teraz, jeżlić się nie podoba, abych jachał, wróć się.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Rzekł więc Balaam do Anioła Pańskiego: Zgrzeszyłem. Nie wiedziałem, że ty stanąłeś przeciwko mnie na drodze. Teraz jednak, gdy wiem, że ci się droga moja nie podoba, chcę wracać.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Bileam rzekł do anioła Pańskiego: Zgrzeszyłem, gdyż nie wiedziałem, że to ty stałeś naprzeciw mnie na drodze; jeżeli więc to się tobie nie podoba, to gotów jestem zawrócić do siebie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Na to powiedział Balaam do anioła JAHWE: Zgrzeszyłem, bo nie poznałem, że ty stanąłeś naprzeciwko mnie na drodze. Teraz jednak, skoro ci się nie podoba to, co czynię, wróć do siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Balaam rzekł do anioła JAHWE: „Zgrzeszyłem, lecz nie wiedziałem, że to ty stanąłeś mi na drodze. Jeśli jednak nie podoba się tobie moje postępowanie, to wróć”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy Balaam rzekł do anioła Jahwe: - Zgrzeszyłem, ale nie wiedziałem, że ty zastąpiłeś mi drogę. Jeśli więc [moją podróż] uważasz za złą, to zawróć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bilam powiedział do anioła Boga: Zgrzeszyłem, bo nie wiedziałem, że ty stoisz naprzeciw mnie na drodze. A teraz, jeżeli jest to złe w twoich oczach, zawrócę do siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Валаам господньому ангелові: Згрішив я, бо я не знав, що ти став на зустріч проти мене в дорозі. І тепер, якщо тобі не подобається, повернися.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	A Bileam powiedział do anioła WIEKUISTEGO:

	dynamiczny		Zawiniłem, gdyż nie wiedziałem, że to ty stanąłeś naprzeciw mnie na drodze; ale teraz, jeśli to jest nieprzyjemne w twoich oczach powrócę.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Balaam powiedział do anioła JAHWE: "Zgrzeszyłem, gdyż nie wiedziałem, że stoisz na drodze naprzeciw mnie. A skoro jest to złe w twoich oczach, pozwól mi wrócić".